

KARTA PRZEDMIOTU**I. Dane podstawowe**

Nazwa przedmiotu	Angielsko-polskie tłumaczenia tekstów prawnych
Nazwa przedmiotu w języku angielskim	English-Polish legal translation
Kierunek studiów	Lingwistyka stosowana
Poziom studiów (I, II, jednolite magisterskie)	I
Forma studiów (stacjonarne, niestacjonarne)	Stacjonarne
Dyscyplina	Językoznawstwo
Język wykładowy	Język angielski/język polski

Koordinator przedmiotu/osoba odpowiedzialna	Mgr Maciej Czerniakowski
---------------------------------------------	--------------------------

Forma zajęć (<i>katalog zamknięty ze słownika</i>)	Liczba godzin	semestr	Punkty ECTS
wykład			2
konwersatorium			
ćwiczenia	30	V	
laboratorium			
warsztaty			
seminarium			
proseminarium			
lektorat			
praktyki			
zajęcia terenowe			
pracownia dyplomowa			
translatorium			
wizyta studyjna			

Wymagania wstępne	Znajomość j. angielskiego na poziomie B2
-------------------	------------------------------------------

II. Cele kształcenia dla przedmiotu

C1 Uzyskanie wiedzy w zakresie języka prawnego (w zakresie określonym przez prowadzącego).
C2 Zapoznanie studentów z formą tekstów prawnych i prawniczych oraz obowiązującymi konwencjami.
C3 Zapoznanie studentów z warsztatem pracy tłumacza i niezbędnymi technikami tłumaczeniowymi (w zakresie określonym przez prowadzącego).
C4 Kształtowanie umiejętności praktycznych niezbędnych do wykonywania pracy tłumacza.
C5 Rozwijanie umiejętności wykorzystania technik tłumaczeniowych w tłumaczeniu tekstów prawnych.

III. Efekty uczenia się dla przedmiotu wraz z odniesieniem do efektów kierunkowych

Symbol	Opis efektu przedmiotowego	Odniesienie do efektu kierunkowego
WIEDZA		
W_01	Student zna terminologię, struktury gramatyczne, formy stylistyczne i konwencje typowe dla tekstów prawnych i prawniczych.	K_W04
UMIEJĘTNOŚCI		
U_01	Student potrafi posługiwać się poprawnie specjalistyczną terminologią prawną, a także wyszukiwać (indywidualnie bądź w grupie) potrzebne ekwiwalenty dla terminów występujących w tekście źródłowym, mając świadomość potrzeby kilkuetapowej weryfikacji używanych sformułowań.	K_U03, K_U04, K_U10, K_U11
U_02	Student potrafi tłumaczyć teksty prawne i prawnicze z j. angielskiego na j. polski i z j. polskiego na j. angielski, stosując przy tym poznane metody i techniki tłumaczeniowe. Ma świadomość konsekwencji, jakie może wywołać niepoprawny przekład tego typu tekstów.	K_U03, K_U04, K_U10, K_U11
U_03	Student potrafi rozpoznać związki wyrazowe, struktury gramatyczne i formy stylistyczne specyficzne dla języka źródłowego w tłumaczonym tekście oraz odnaleźć i odpowiednio zastosować ich ekwiwalenty w języku docelowym tłumaczenia.	K_U03, K_U04, K_U10, K_U11
U_04	Student potrafi przygotowywać i zaprezentować indywidualnie i w zespole wystąpienia ustne dot. zagadnień związanych z językiem prawnym i prawniczym oraz z bieżącymi wydarzeniami (w szczególności związanymi z kontekstem prawnym), a także inicjować dyskusje w grupie na te tematy.	K_U08
KOMPETENCJE SPOŁECZNE		
K_01	Student rozumie konieczność ciągłego rozwoju i wzbogacania swojej wiedzy, a także uznaje znaczenie tej wiedzy w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych oraz znaczenie zasięgania opinii ekspertów w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemu.	K_K03
K_02	Student rozumie konieczność przestrzegania zasad etyki zawodowej w pracy tłumacza i rozumienie konsekwencje, które wynikają z braku jej zachowania.	K_K05, K_K07
K_03	Student ma świadomość konieczności sumiennego i terminowego wywiązywania się ze swoich zobowiązań, przy należytej dbałości o wszystkie aspekty tłumaczenia, a także przy przestrzeganiu pełnego profesjonalizmu w podejściu do klienta. Ma świadomość skutków prawnych błędnego przekładu.	K_K03, K_K05, K_K07

IV. Opis przedmiotu/ treści programowe

<ol style="list-style-type: none"> 1. Praca tłumacza przysięgłego i specjalistycznego: Kodeks zawodowy tłumacza przysięgłego 2. Kodeks cywilny: osoba fizyczna 3. Kodeks cywilny: osoba prawna 4. Postępowanie cywilne 5. Kodeks spółek handlowych: przedsiębiorstwo

6. Kodeks spółek handlowych: rodzaje spółek/powstanie spółki
7. Kodeks spółek handlowych: akt założycielski
8. Kodeks karny: część ogólna – wybrane zagadnienia
9. Kodeks karny: część ogólna – wybrane zagadnienia
10. Źródła prawa Unii Europejskiej
11. Instytucje Unii Europejskiej
12. Rozporządzenie Rady (WE) nr 1206/2001
13. Rozporządzenie Rady (WE) nr 2201/2003

V. Metody realizacji i weryfikacji efektów uczenia się

Symbol efektu	Metody dydaktyczne <i>(lista wyboru)</i>	Metody weryfikacji <i>(lista wyboru)</i>	Sposoby dokumentacji <i>(lista wyboru)</i>
WIEDZA			
W_01	Studium przypadku (case study) Praca z tekstem Praca pod kierunkiem Dyskusja	Kolokwium / Test / Sprawdzian pisemny Obserwacja Praca pisemna (tłumaczenie) / Tłumaczenie ustne (avista)	Uzupełnione i ocenione kolokwium / Test / Sprawdzian pisemny Informacja zwrotna (feedback) Oceniony tekst pracy pisemnej (tłumaczenia) / Informacja zwrotna dot. jakości przekładu (feedback)
UMIEJĘTNOŚCI			
U_01	Burza mózgów / giełda pomysłów Ćwiczenia praktyczne Praca w grupach w różnych rolach Analiza tekstu Metoda problemowa (PBL)	Obserwacja Praca pisemna (tłumaczenie) / Tłumaczenie ustne (avista) Sprawdzenie umiejętności praktycznych	Oceniony tekst pracy pisemnej (tłumaczenia) / Informacja zwrotna dot. jakości przekładu (feedback) Karta oceny pracy w grupie / Informacja zwrotna (feedback)
U_02	Analiza tekstu Metoda problemowa (PBL) Ćwiczenia praktyczne	Praca pisemna (tłumaczenie) / Tłumaczenie ustne (avista)	Oceniony tekst pracy pisemnej (tłumaczenia) / Informacja zwrotna dot. jakości przekładu (feedback)
U_03	Burza mózgów / giełda pomysłów Ćwiczenia praktyczne Praca w grupach w różnych rolach Analiza tekstu Metoda problemowa (PBL)	Praca pisemna (tłumaczenie) / Tłumaczenie ustne (avista)	Oceniony tekst pracy pisemnej (tłumaczenia) / Informacja zwrotna dot. jakości przekładu (feedback)
KOMPETENCJE SPOŁECZNE			
K_01	Dyskusja Praca w grupach w różnych rolach	Obserwacja	Karta oceny pracy w grupie / Informacja zwrotna (feedback)

VI. Kryteria oceny, wagi...

Głównym kryterium oceny (80%) będzie stanowiła liczba punktów zdobyta w trakcie 4 testów, gdzie każdy test będzie się koncentrował na osobnej gałęzi prawa. 20% oceny końcowej będzie stanowiła aktywność na zajęciach.

VII. Obciążenie pracą studenta

Forma aktywności studenta	Liczba godzin
Liczba godzin kontaktowych z nauczycielem	30
Liczba godzin indywidualnej pracy studenta	30

VIII. Literatura

Literatura podstawowa
Gąszczyk, Roman, Łukasz Augustyniak, Andrzej Dąbrowski (2019). <i>Angielski dla prawników w tłumaczeniach</i> . Kraków: Preston Publishing.
<i>Kodeks cywilny. Civil Code Przepisy dwujęzyczne</i> (2011). Warszawa: Wydawnictwo Wolters Kluwer.
<i>Kodeks karny. The Criminal Code Przepisy Dwujęzyczne</i> (2012). Warszawa: Wydawnictwo C.H. Beck
<i>Kodeks zawodowy tłumacza przysięgłego</i> , Polskie Towarzystwo Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIS, Warszawa 2019.
Myrczek, Ewa (2006). <i>Lexicon of Law Terms</i> . Warszawa: C.H. Beck.
<i>Wzory umów i pism. Compendium of Legal Templates</i> (2004). Warszawa: C.H. Beck.
Rozporządzenie Rady (WE) nr 2201/2003 z dnia 27 listopada 2003 r. dotyczące jurysdykcji oraz uznawania i wykonywania orzeczeń w sprawach małżeńskich oraz w sprawach dotyczących odpowiedzialności rodzicielskiej
Rozporządzenie Rady (WE) NR 1206/2001 z dnia 28 maja 2001 r. w sprawie współpracy między sądami Państw Członkowskich przy przeprowadzaniu dowodów w sprawach cywilnych lub handlowych
Literatura uzupełniająca
Berezowski, Leszek (2009). <i>Jak czytać i rozumieć angielskie umowy?</i> Warszawa: C.H.Beck.
Berezowski, Leszek (2011). <i>Jak czytać i rozumieć angielskie dokumenty sądowe w sprawach cywilnych?</i> Warszawa: C.H.Beck.
Berezowski, Leszek (2015). <i>Jak czytać i rozumieć angielskie dokumenty notarialne, testamenty i pełnomocnictwa?</i> Warszawa: C.H.Beck.
Jopek-Bosiacka, Anna (2006). <i>Przekład prawny</i>
Łucja Biel, <i>Analiza porównawcza nazw spółek w prawie polskim, angielskim i amerykańskim w wybranych słownikach</i> , Lingua Legis no. 15 (2007).